

O HOLY NIGHT

10

Adams, Adolphe Charles (1803 – 1856)

The Cambridge Singers
The City of London Symphonia
John Rutter

*O holy night! The stars are brightly
shining,
It is the night of the dear Saviour's
birth.
Long lay the world in sin and error
pining.
Till He appeared and the Spirit felt
its worth.
A thrill of hope the weary world
rejoices,
For yonder breaks a new and glori-
ous morn.
Fall on your knees! Oh, hear the
angel voices!
O night divine, the night when
Christ was born;
O night, O holy night, O night di-
vine!*

*Led by the light of faith serenely
beaming,
With glowing hearts by His cradle
we stand.
O'er the world a star is sweetly
gleaming,
Now come the wisemen from out of
the Orient land.
The King of kings lay thus in lowly
manger;
In all our trials born to be our
friends.
He knows our need, our weakness
is no stranger,
Behold your King! Before him lowly
bend!
Behold your King! Before him lowly
bend!*

Truly He taught us to love one an-

*O heilige nacht. De sterren schitte-
ren,
het is de nacht van de geboorte van
de goede Verlosser.
Lang leefde de wereld in zonde en
menselijke fouten.
Tot Hij verscheen en de Geest zijn
betekenis voelde.
Een golf van hoop maakt de luste-
loze ziel blij,
want er breekt een nieuwe glorieu-
ze morgen aan.
Val op je knieën. Oh, luister naar de
engelenstemmen!
O Goddelijke nacht, de nacht toen
Christus werd geboren;
o nacht, o heilige nacht, o Goddelij-
ke nacht!*

*Geleid door het serene licht
stonden we met
gloeiende harten
bij zijn wieg.
Over de wereld schijnt zoet een
ster,
Nu komen de wijzen
uit het oosten.
De Koning der koningen ligt daar
nederig in een kribbe; geboren om
onze vriend te zijn in al onze moei-
ten.
Hij kent onze behoeftes, onze
zwakheid is hem niet vreemd,
zie uw Koning, buig nederig voor
Hem!
Zie uw Koning, buig nederig voor
hem.*

Hij leert ons werkelijk anderen lief te

<p><i>other,</i> <i>His law is love and His gospel is</i> <i>peace.</i> <i>Chains shall he break, for the slave</i> <i>is our brother.</i> <i>And in his name all oppression shall</i> <i>cease.</i> <i>Sweet hymns of joy in grateful cho-</i> <i>rus raise we,</i> <i>With all our hearts we praise His</i> <i>holy name.</i> <i>Christ is the Lord! Then ever, ever</i> <i>praise we,</i> <i>His power and glory ever more</i> <i>proclaim!</i> <i>His power and glory ever more</i> <i>proclaim!</i></p>	<p><i>hebben,</i> <i>zijn wet is liefde</i> <i>en zijn boodschap is vrede.</i> <i>Ketenen zal hij verbreken, want de</i> <i>slaaf is onze broeder.</i> <i>En in zijn naam zal er geen ver-</i> <i>drukking meer zijn.</i> <i>In dankbare koren heffen wij zoete</i> <i>vreugdeliederen aan,</i> <i>met heel ons hart prijzen wij zijn</i> <i>heilige naam.</i> <i>Christus is de Heer! Hem zullen we</i> <i>voor altijd prijzen.</i> <i>Zijn kracht en glorie zullen we altijd</i> <i>verkondigen!</i> <i>Zijn kracht en glorie zullen we altijd</i> <i>verkondigen!</i></p>
--	--

Met dit lied van de vrijwel onbekende componist Adams komen we bij enkele kerstliederen.

In 1847 was er een wijnhandelaar, Placide Cappeau de Roquemaure, die door een priester in Parijs werd gevraagd om een lied voor het kerstfeest te schrijven. Cappeau was blijkbaar een man die in de culturele kringen van de stad verkeerde. Adams was een vriend van hem. Cappeau vroeg Adams om een melodie op zijn tekst te schrijven en zo ontstond één van de muzikaalste en theatraalste kerstliederen. Luister maar hoe mooi elk vers in een muzikale climax eindigt.

Het lied had oorspronkelijk de titel *Cantique de Noël* of *Minuit, chrétiens*. Het werd door John Sullivan Dwight (1812-1893) in het Engels vertaald. Sindsdien is de Franse versie geheel in de vergetelheid geraakt terwijl het lied in Engeland een vaste en zeer geliefde plaats heeft onder de Christmas Carols. Laat je meeslepen door de echt Engelse muziek, gezongen op een manier waarvan het lijkt of alleen Engelse koren dat zo kunnen.